

Journée d'étude internationale

One-day International Conference

Lieu/ Venue : Salle des thèses – Maison de la recherche –
Université Bordeaux Montaigne

Les Femmes dans les archives
littéraires et éditoriales :

8h30-8h45

traduire au XXe siècle et au début du
XXIe siècle

Accueil / Welcome – Café et croissants/ Coffee and *croissants*

8h45

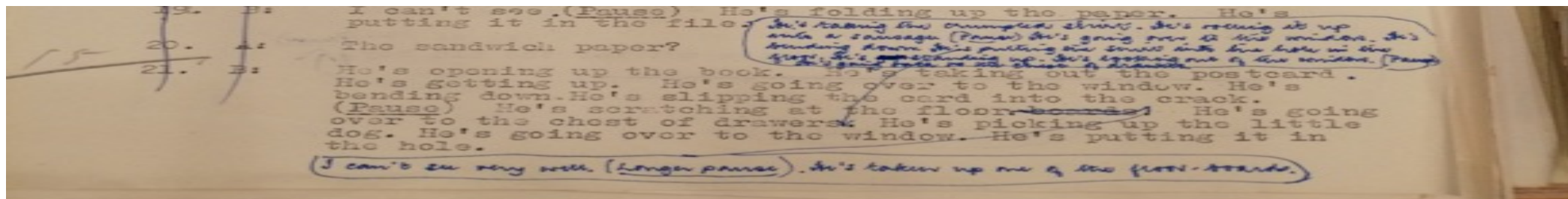
Ouverture/ Opening

Translators' archives: a gendered approach

Nathalie JAECK (Vice-Présidente Recherche UBM / UBM Vice-Dean
for Research)

Pascale ANTOLIN (Dir. UR CLIMAS, UBM)

8h30-18h30



9h-10h45

Session 1 / Panel 1 : Travailler dans les archives / Working in the archives 1

Modération/ Chaired by Pascale SARDIN

Clothilde ROULLIER (Archives nationales) « Les Archives nationales de France : quelles spécificités pour la recherche ? »

Olga ANOKHINA (ITEM, CNRS/ENS) « De la génétique des textes à la génétique des traductions »

Marian PANCHON HIDALGO (Universidad de Granada) « La recherche archivistique dans le domaine de la traduction et de la censure ou comment travailler dans 'le vrai musée du franquisme' »

Esa HARTMANN (Université de Strasbourg/ITEM) « Découvrir les manuscrits des poètes-traducteurs : écriture translingue, traduction collaborative, autotraduction »

Teresa FRANCO (University of Oxford/ Milan) « Angels, mistresses and nieces: the submerged map of women translators in Italy »

Pause / Break

Session 2 / Panel 2 : Travailler dans les archives / Working in the archives 2

11h-12h45

Modération/ Chaired by Eleonora FEDERICI

Elisabeth GIBBELS (Humboldt-Universität zu Berlin) « Strategic search and random findings: archivists as detectives »

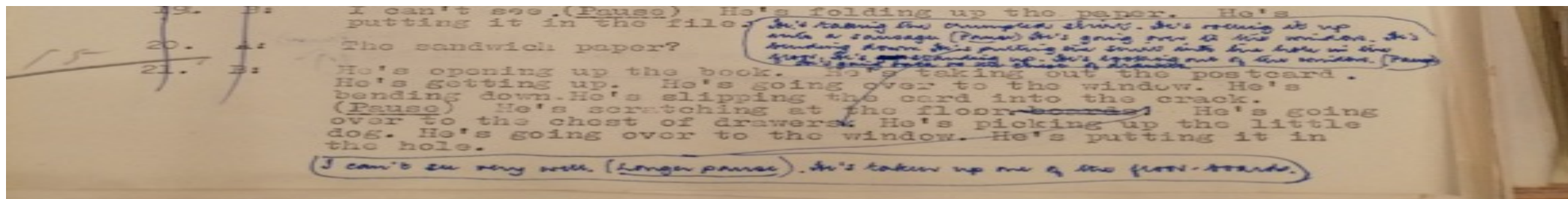
Serenella ZANOTTI (Università Roma 3) « Lives in translation: exploring translators' papers at the Lilly Library »

Anna SAROLDI (Merton College Oxford) « Franca Rame: actress, activist and archivist »

Patrick HERSANT (Université Paris 8/ITEM) « 'Diasporic and Dispersed': Ludmila Savitzky and the Archive »

Andrea ROMANZI (Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma / Università degli Studi di Milano) « Mediating American counter-culture. The archives of Fernanda Pivano »

Déjeuner sur place / Lunch (buffet)



14h-14h15

Présentation du projet ERC par / Presentation of the ERC project
by Pascale SARDIN

Tables-rondes/ Roundtable discussions

Archives de traductrices : un aperçu des corpus / Women
translators' archives: A view into the corpuses

14h15-15h15

**Table-ronde 1 / Roundtable 1: Italien-français-anglais/Italian-
French-English**

Modération / Chaired by Chiara MONTINI

Chiara ELEFANTE – Adele D'ARCANGELO – Camilla CEDERNA –
Eleonora FEDERICI – Rita FILANTI –Teresa FRANCO – Anne-Laure
RIGEADE – Andrea ROMANZI – Serenella ZANOTTI

15h15-16h

**Table-ronde 2 / Roundtable 2: Vue depuis le Canada et les États-
Unis/ A view from Canada and the United States**

Modération / Chaired by Anthony CORDINGLEY

Eva C. KARPINSKI – Elena CASTELLANO ORTOLÁ – Patrick HERSANT
– Eleonora FEDERICI – Corinne OSTER

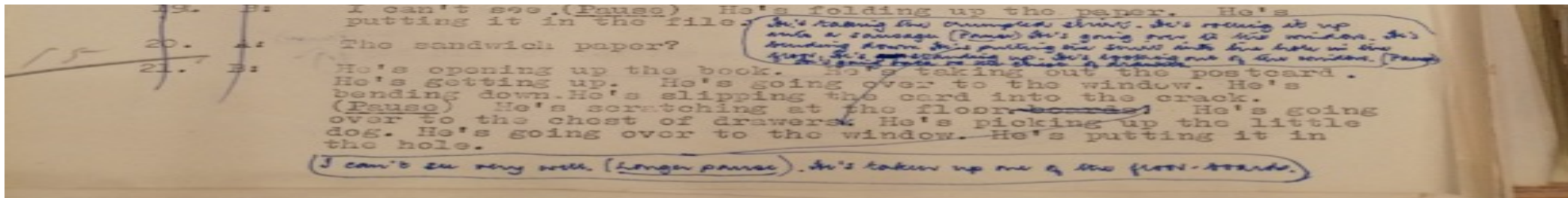
Pause / Break

16h30-17h

Modération / Chaired by José SANTAEMILIA

**Table-ronde 3 / Roundtable 3: Espagnol – anglais – français /
Spanish – English – French**

Delfina CABRERA –Marian PANCHÓN HIDALGO – Elena
CASTELLANO ORTOLÁ



17h-18h

Dîner en ville au Café Rohan/ Dinner at Café Rohan

Modération / Chaired by Tiphaine SAMOYAUULT

1 Pl. Pey Berland, 33000 Bordeaux 20h30

Table-ronde 4 / Roundtable 4: Anglais – français – allemand – russe – brésilien – langue scandinaves / English – French – German – Russian – Brazilian – Scandinavian languages

Esa HARTMANN – Clothilde ROULLIER – Elisabeth GIBBELS – Luise VON FLOTOW – Anna SAROLDI – Olga ANOKHINA – Andrea ROMANZI – Delfina CABRERA



18h

Communication de clôture / Closing panel



Modération / Chaired by Anne-Laure RIGEADE

Béatrice TROTIGNON (Université Paris Dauphine LARCA-UMR 8225- Université Paris Cité) et Eleni SIKELIANOS (Brown University) « Une traductrice en compagnie d'une poète : les circulations de l'écriture »

Institut des textes et manuscrits modernes



Pot de l'amitié / Apéritif

20h30

BIG Bordeaux Interdisciplinaire Genre

